

Gotisch-althochdeutsch- altniederdeutsches Lesebuch

Ausgewählte Sprachdenkmäler
des Gotischen,
Althochdeutschen und
Altniederdeutschen



Eötvös József Collegium
2009

**EC-SAMMLUNG VON LESE- UND ARBEITSBÜCHERN
ZUR DEUTSCHEN SPRACHGESCHICHTE**

BEGRÜNDET VOM GERMANISTISCHEN SEMINAR
DES EÖTVÖS-JÓZSEF-COLLEGIUMS

BAND I/1

GOTISCH-
ALTHOCHDEUTSCH-
ALTNIEDERDEUTSCHES
LESEBUCH

Das Erscheinen dieses Buches wurde vom
Nationalen Kulturfonds Ungarn unterstützt.

A kötet kiadását a Nemzeti Kulturális Alap támogatta.



Nemzeti Kulturális Alap

ISBN 978-963-284-119-9

© Eötvös József Collegium

Felelős kiadó:
dr. Horváth László igazgató

GOTISCH-ALTHOCHDEUTSCH- ALTNIEDERDEUTSCHES LESEBUCH

AUSGEWÄHLTE SPRACHDENKMÄLER
DES GOTISCHEN,
ALTHOCHDEUTSCHEN UND
ALTNIEDERDEUTSCHEN



ZUSAMMENGESTELLT
VON
BALÁZS SÁRA

Eötvös József Collegium
Budapest
2009

Inhaltsverzeichnis

Teil I

Gotische Sprachdenkmäler

Das Neue Testament – Aus Wulfilas Bibelübersetzung

1. Aus dem Evangelium des Lukas
 - I.1-80: Der Prolog des Lukas – Zacharias und Elisabeth – Die Geburt des Johannes 15
2. Aus dem Evangelium des Markus
 - I.1-45: Johannes der Täufer – Die Taufe Christi – Christus im Hause des Simon 25
 - II.1-27: Die Heilung des Gelähmten – Christus im Hause des Zöllners 31
 - III.1-35: Christus in der Synagoge – Die zwölf Apostel 35
 - VI.1-56: König Herodes – Der Tod von Johannes – Das Wunder mit den Fischen und Broten 39
 - X.1-52: Über die Ehe – Das Himmelreich – Die Heilung des Blinden 45
 - XI.1-33: Einzug in Jerusalem – Christus im Tempel – Der verfluchte Feigenbaum 51
 - XV.1-47: Christus vor Pilatus – Die Kreuzigung – Die Grablegung Christi 55
 - XVI.1-12: Die Auferstehung – Christus erscheint den Jüngern 61
3. Aus dem Evangelium des Johannes
 - XIV.1-31, Das Abendmahl –
 - XV.1-27: Die Tröstung der Jünger 65

Aus der Skeireins (Kap. I-IV) 72

Die gotischen Unterschriften der Urkunden

1. Die Urkunde zu Neapel (I-IV) 77
2. Die Urkunde von Arezzo 77

Teil II

Althochdeutsche Sprachdenkmäler

Übersetzungen des Vaterunsers	80
A. Griechischer Grundtext	
B. Gotisch	
C. Altenglisch	
D. Altsächsisch	
E. Lateinischer Grundtext	
F. St.Gallen	
G. Freising	
H. St. Emmeram	
I. Weißenburg	
J. Aus dem althochdeutschen Tatian	
K. Notker von St.Gallen	
L. Ambras-Wien	
Auslegungen und poetische Bearbeitungen des Vaterunsers	
A. Freisinger Paternoster	84
B. Aus dem Weißenburger Katechismus	85
C. Aus Otfrids Evangelienbuch	87
D. Aus dem Heliand	87
E. Notkers Auslegung der Oratio dominica	88
F. Aus der Wiener Überarbeitung von Notkers Schriften	89
Taufgelöbnis – Das fränkische Taufgelöbnis	90
Übersetzungen des Apostolischen Glaubensbekenntnisses	91
A. Lateinischer Grundtext	
B. St. Galler Credo	
C. Weißenburger Katechismus	
D. Notker von St. Gallen	
E. Millstätter Psalter	
F. Notkers Auslegung des Symbolum Apostolorum	94

Weitere Gebete und Beichtformeln

1.	Wessobrunner Hymnus und Gebet	95
2.	St. Emmeramer Gebet	95
3.	Zweite bairische Beichte	96
4.	Lorscher Beichte	97
5.	Pfälzer Beichte	99
6.	Otlohs Gebet	100

Sonstige kleinere Gebete

1.	Gloria aus dem Weißenburger Katechismus	104
2.	Fränkisches Gebet	104
3.	Augsburger Gebet	104
4.	Petruslied	105
5.	Gebete des Sigihart	105

Hymnen, Lieder und Psalmen

1.	Aus den Murbacher Hymnen (I, XXIV, XXV)	106
2.	Carmen ad deum	111
3.	Canticum Sanctae Mariae	
	A. Aus Otfrids Evangelienbuch	112
	B. In Notkers Übersetzung	113
4.	Das Georgslied	
	A. Handschriftliche Überlieferung	114
	B. In der Rekonstruktion von R. Kögel	115
5.	Zwei Stücke aus den Cantica	
	A. Aus den rheinfränkischen Bruchstücken	118
	B. Aus Notkers Übersetzung	118
6.	Psalm 138	
	A. Die bairische (alemannische?) Paraphrase	119
	B. In Notkers Auslegung	120

Ermahnung und Predigt

1.	Exhortatio ad plebem christianam	125
	A. Nach der Kasseler (Fuldaer) Handschrift	126
	B. Nach der Münchener Handschrift	127

2.	Symbolum Athanasianum aus dem Weißenburger Katechismus	128
3.	Wessobrunner Predigt	130
4.	Aus der Homilie De vocatione gentium (Monsee-Wiener Fragmente)	133

Theologische Streitschrift

	Aus Isidors Schrift Contra iudeos (Kap. III-IV)	137
--	---	-----

Das Neue Testament

1.	Aus der Übersetzung des Evangeliums Matthaei	
	A. Monsee-Wiener Fragmente	154
	B. Der lateinische Grundtext	156
	C. Parallele Stücke aus dem ahd. Tatian	157
2.	Aus dem althochdeutschen Tatian	164
	I. Der Prolog des Lukas	165
	II. Der Prolog des Johannes	165
	III. Zacharias und Elisabeth	165
	IV. Die Empfängnis der heiligen Jungfrau	169
	V. Die Geburt des Johannes	173
	VI. Die Anbetung der Magier	175
	VII. Die Bergpredigt	177
	VIII. Die Hochzeit zu Kana	179
	IX. Das Abendmahl	181
	X. Die Tröstung der Jünger	185
	XI. Die Himmelfahrt Christi	193
3.	Aus Otfrids Evangelienbuch	
	I. Cur scriptor hunc librum theotisce dictaverit	196
	II. Invocatio scriptoris ad deum	200
	III. Missus est Gabrihel angelus	202
	IV. Exurgens autem Maria abiit in montana	205
	V. De cantico Sanctae Mariae	205
	VI. Nuptiae factae sunt	206
	VII. Spiritualiter	208
	VIII. Cur ex aqua et non ex nihilo vinum fecisset	212
	IX. Desiderio desideravi hoc Pascha	213

X.	Consolatur discipulos de morte ejus	213
XI.	De ascensione domini	216
XII.	Igitur qui convenerant, interrogabant eum	217
XIII.	Cumque intueretur in caelum	219

Sonstige kleinere Sprachdenkmäler

1.	Heldendichtung – Das Hildebrandslied	220
2.	Eschatologische Dichtung – Muspilli	222
3.	Zaubersprüche und Segensformeln	
A.	Die Merseburger Zaubersprüche	226
B.	Pariser Pferdesegen	227
C.	Lorscher Bienensegen	227
D.	Wiener Hundesegen	228
E.	St. Galler Haussegen	228
F.	Weingartner Reisesegen	228
G.	Tegernseer Wurmsegen	229
H.	Pariser Wurmsegen	229
I.	Bamberger Blutsegen	229
J.	Straßburger Blutsegen	230
K.	Pariser Blutsegen	231
L.	St. Emmeramer Augensegen	231
M.	Pariser Segen gegen Überbein	231
N.	Segen gegen Fallsucht [a-b]	232

Teil III

Altniederdeutsche Sprachdenkmäler

Aus dem Heliand

I.	Einleitung	236
II.	Die Weisen aus dem Morgenland	239
III.	Johannes und die Taufe Christi	245
IV.	Die Bergpredigt	251
V.	Die Hochzeit zu Kana	255
VI.	Die Stimmung der Juden	258
VII.	Die Fußwaschung und das Abendmahl	261
VIII.	Die Himmelfahrt	270

Aus den Genesis-Fragmenten

I.	Der Sündenfall	272
	Parallelstück aus der altenglischen Genesis	273
II.	Kain, Seth und Enoch	274

Segensformeln

1.	Wiener Segen [A-B]	278
2.	Trierer Segen und Reimspruch [A-C]	279

Beichte	– Die altniederdeutsche Beichte	280
----------------	---------------------------------------	-----

Taufgelöbnisse

A.	Das altsächsische Taufgelöbniß	282
B.	Das altwestfälische Taufgelöbniß	283

Psalmübersetzung

1.	Aus den altniederfränkischen Psalmen	
	I. Psalm 62	284
	II. Psalm 73	285
2.	Aus den altsächsischen Psalmenbruchstücken	
	I. Psalm 28	287
	II. Psalm 114	289
	III. Psalm 115	290

Quellenverzeichnis	292
---------------------------------	-----

Bibliographie	296
----------------------------	-----



**EC-Sammlung von Lese- und Arbeitsbüchern
zur germanisch-deutschen Sprachgeschichte**

Begründet vom Germanistischen Seminar
des Eötvös-József-Collegiums

Band I/1

Gotisch-
althochdeutsch-
altniederdeutsches
Lesebuch

Das Erscheinen dieses Buches wurde vom
Nationalen Kulturfonds Ungarn unterstützt.

A kötet kiadását a Nemzeti Kulturális Alap támogatta.

nka

Nemzeti Kulturális Alap